

MAI-Tagung 2014



Weltkulturerbe Völklinger Hütte



Art and Architecture Thesaurus
Getty Research Institute

Das deutsche Übersetzungsprojekt

Winfried Bergmeyer
Institut für Museumsforschung



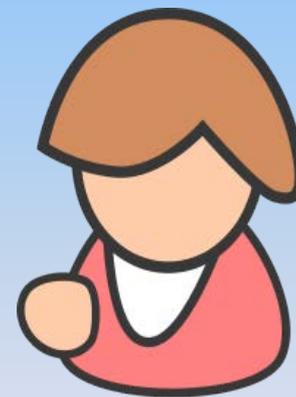
Der Anfang allen Elends

Die babylonische Sprachverwirrung



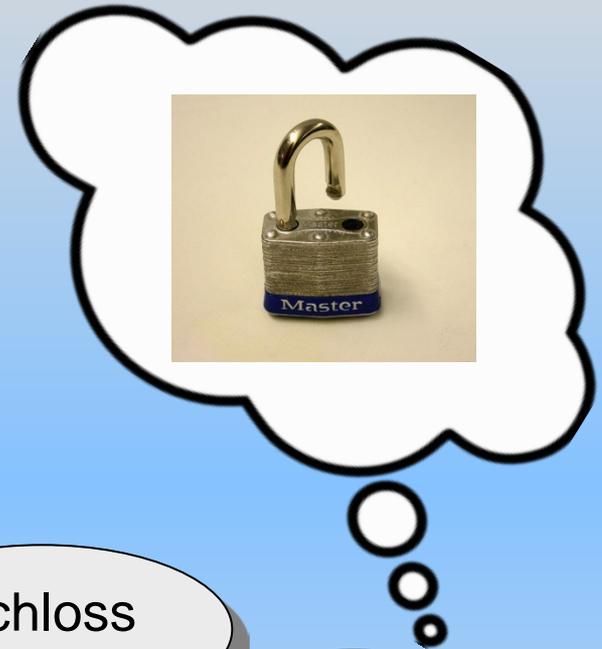
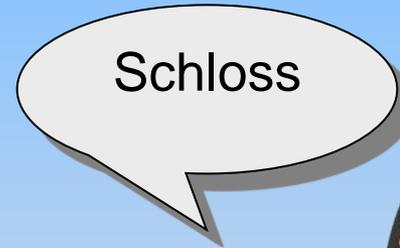
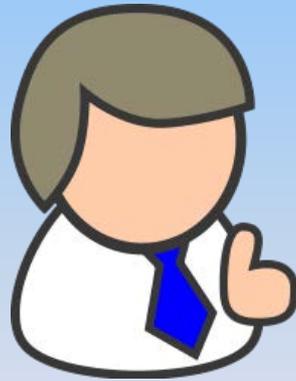


Art and Architecture Thesaurus





Art and Architecture Thesaurus





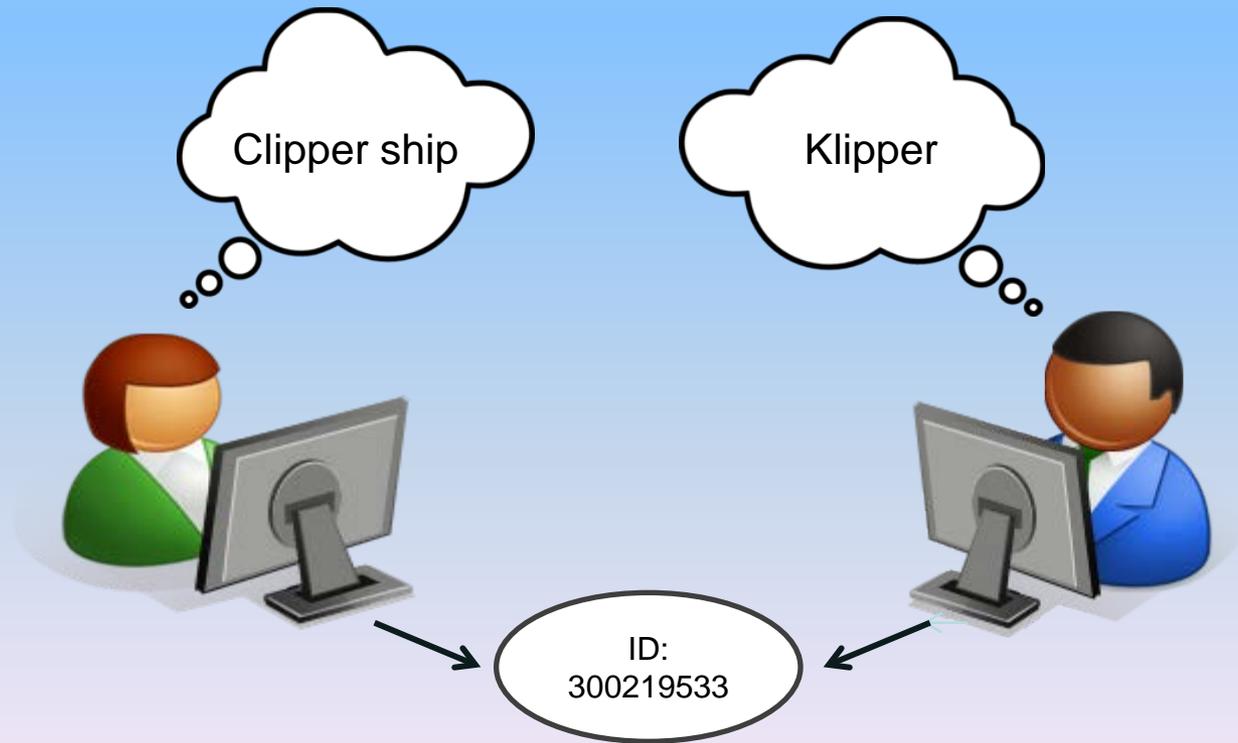
Kampf der babylonischen Sprachverwirrung!

Normdaten

- Gemeinsame Normdatei (GND)
 - Schlagwortnormdatei
 - Personennamendatei
 - Gemeinsame Körperschaftsdatei
 - Einheitssachtitel-Datei des Deutschen Musikarchivs
- Dewey-Dezimalklassifikation
- Iconclass
- Oberbegriffsdatei
- Art and Architecture Thesaurus



Die Normierung der Begriffe im Rahmen multilingualer Thesauri erleichtert und präzisiert die menschliche Kommunikation. Sie bietet aber auch neue Qualitäten der Maschine-Maschine-Kommunikation.





Durch das Mapping von Normdaten entsteht ein Netz, das die einzelnen Daten miteinander in Beziehung setzt und anreichert.

GND	
Link zu diesem Datensatz	http://d-nb.info/gnd/4164225-9
Sachbegriff	Klipper
Quelle	M
Synonyme	Clipper Klipperschiff
Oberbegriffe	Segelschiff
DDC-Notation	387.224 623.8224
Systematik	31.7 Fahrzeugbau, Fördertechnik, Raumfahrttechnik
Typ	Allgemeinbegriff (saz)
Thema in	11 Publikationen <ol style="list-style-type: none">1. <i>Around the world under sail</i> München : Bucher, 20092. <i>Unter Segeln um die Welt</i> München : Bucher, 20083. ...

Normdaten (Person): [GND: 118540238](#) | [LCCN: n79003362](#) | [NDL: 00441109](#) | [VIAF: 24602065](#) | [Wikipedia-Personensuche](#)



Der AAT und das deutsche Übersetzungsprojekt

- Laufzeit: 01.01.2012 bis 30.09.2014
- Finanziert durch BKM
- Übersetzung der Objekt-Facette (~ 17.000 Begriffe)
- Übersetzung durch Fachwissenschaftler (Werkverträge)
- Datenbank xTree (digicult)

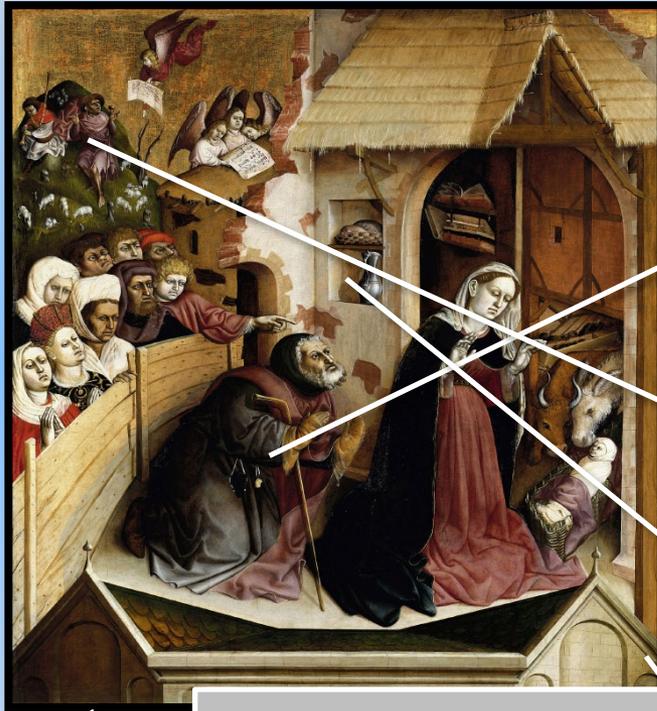


Der Art and Architecture Thesaurus

- Polyhierarchischer, multilingualer Thesaurus
- seit den ausgehenden 1970er Jahren permanent ausgebaut und gepflegt durch das Getty Research Institute
- Ca. 34 000 Konzepte (Begriffe) mit 135000 Begriffe in Englisch, aufgeteilt in acht Facetten
- z. Zt. Englisch, Niederländisch, Spanisch und Chinesisch, in Teilbereichen Französisch und Italienisch

Beispiel 1

Art and Architecture Thesaurus



Anbetung:

ID: 300056005

worship (en)

禮拜 (ch)

li hai (ch)

Musiker:

ID: 300025666

musician (en)

Kanne:

ID: 300024705

jar (en)

Ölgemälde:

ID: 300033799

oil painting (en)

oils (en)

olieverfschildering (nl)

peinture à l'huile (fr)

pintura al óleo (esp)

Spätgotik:

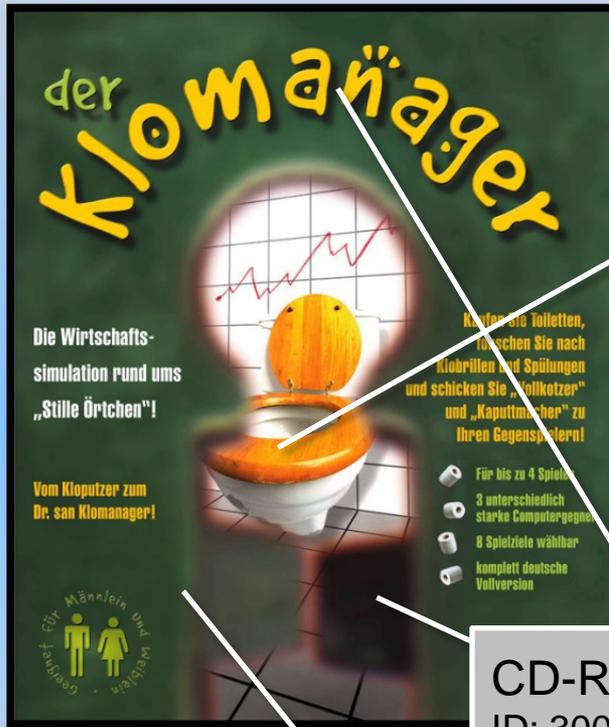
ID: 300020783

late gothic (en)

late gotiek (nl)

laat-gotisch (nl)

Tardogótica (esp)



Toilette:
 ID: 300052638
 toilet (en)
 toiletten (nl)
 kakdozen (nl)
 poepdozen (nl)
 schijthuizen (nl)
 inodoro (esp)

Manager:
 ID: 300025435
 manager (en)
 經理 (ch)
 jing li (ch)
 manager (nl)
 gerente (esp)

CD-Rom
 ID: 30019

Software :
 ID: 300028566
 software (en)
 prog (nl)
 logic (nl)
 programa de (nl)
 computación (esp)
 mjukvara (swe)

compact disk read-only
 memory (en)
 唯讀光碟 (ch)
 wei du guang die (ch)
 cd-rom (nl)
 CD-Rom (esp)



Projektziele:

- Übersetzung des Objekt-Facette
- Bereitstellung der deutschen Übersetzung auf einer eigenen Website
(www.aat-deutsch.de)
- Bereitstellung des AAT als Linked Open Data (AAT, TGN, ULAN) in maschinenlesbarer Form



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Winfried Bergmeyer

Institut für Museumsforschung, Staatliche Museen
Berlin, Preußischer Kulturbesitz

w.bergmeyer@smb.spk-berlin.de

Dieser Vortrag wurde gehalten anlässlich der MAI-Tagung 2014 am 22./23. Mai 2014 im Weltkulturerbe Völklinger Hütte, Saarland.

Die MAI-Tagung 2014 ist eine Kooperationsveranstaltung des LVR-Fachbereichs Kultur, des LVR-Archivberatungs- und Fortbildungszentrums sowie des Saarländischen Museumsverbandes und des Weltkulturerbes Völklinger Hütte.

Weitere Informationen unter:

www.mai-tagung.de



Anmeldung für den Newsletter:

www.mai-tagung.de/MAI-Ling

